

СИНКРЕТИЗМ ЗНАЧЕНИЙ ПРИДАТОЧНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СОЮЗНЫМИ ВЫРАЖЕНИЯМИ DE MANIÈRE QUE, DE FAÇON QUE, DE (EN) SORTE QUE В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ*

В статье рассматривается в качестве основного значение следствия придаточных предложений после союзных выражений *de manière que, de façon que, de(en) sorte que*. На это значение может наслаиваться частное значение цели, обусловленное различными контекстуальными факторами: употреблением наклонения *subjunctif*, отрицательной формой глагола-сказуемого, более широкого контекста, позицией обстоятельственного придаточного в предложении.

Ключевые слова: синкретизм, сложноподчиненные предложения, подчинительные союзы, указание цели.

В системе сложноподчиненного предложения с обстоятельственным придаточным наблюдается такое специфическое явление как синкретизм значений. Речь идет о совмещении семантических отношений, реализующихся между главным и придаточным, а не о полисемии лексического значения союза.¹

В данной статье будут рассмотрены выражения *de manière que, de façon que, de(en) sorte que*, которые являются синонимами и могут вводить придаточные предложения следствия и следственно-целевые придаточные.

I. Понятия причины и следствия в лингвистике тесно связаны с причиной и следствием в философии и логике.

Во французском языке присоставные придаточные, вводимые союзными выражениями *de manière que, de façon que, de(en) sorte que* обозначают следствие или результат общего содержания главного предложения (Н.М.Васильева, В.И.Павлова, 2005: 38; Васильева Н.М., Пицкова Л.П., 2004: 351-353). В качестве синонимов выражений *de manière que, de façon que, de(en) sorte que* со значением следствия лингвисты называют: *de telle sorte que + indicatif, en sorte que + indicatif, de façon à ce que + indicatif, de sorte que, de telle manière que + indicatif*. На русский язык союзные выражения *de manière que, de façon que, de(en) sorte que* переводятся как «таким образом, чтобы...», «так, чтобы...», «так, что...». (Ганшина К.А. 1990: с. 350).

Термином «предложения следствия» во французском языке обычно объединяются два типа сложного предложения: I тип - с присоставным придаточным; II тип - с присловным придаточным. Эти типы предложений довольно существенно различаются семантически и структурно.

Релевантными для придаточных присоставных предложений, вводимых союзными выражениями *de manière que, de façon que, de(en) sorte que* со значением следствия, являются следующие признаки.

1) Синтаксическая связь между главным и придаточным относительно слабая, приближающаяся иногда к сочинению с союзом «et»: *Tu relevais un peu la tête, de sorte qu'on voyait l'ombre en demi-cercle que laissait le café sur tes lèvres (Le Clésio, DD, 707). = et on voyait l'ombre en demi-cercle....* Придаточные нередко встречаются в парцеллированной

* © Никулина О.Ю.

¹ О соотношении синкретизма сложного предложения и многозначности союзов см. Н.М.Васильева, В.И.Павлова. Сравнительно-сопоставительная морфология французского и испанского языков. М., 2005, стр.12

конструкции: *Infimes et secrètes connivences qui disent le paradoxal bonheur de vivre alors même qu'elles éclairent l'absurdité tragique de la vie. En sorte que nos raisons de lire sont aussi étranges que nos raisons de vivre. (PDC, 197).* Слабая степень связи компонентов сложного предложения находит свое выражение в употреблении в придаточном изъявительного наклонения, являющегося для предложений со всеми союзами данной группы нормативными.

2) Включение в составе союзных выражений *de manière que, de façon que, de(en) sorte que* прилагательного-определения *telle* и отсутствие запятой после главного предложения влияет на членение сложного предложения: часть союзного выражения *de telle manière...*, *de telle façon...*, *de telle sorte...* входит в состав главного предложения и становится словом - релятором, а союз *que* относится к придаточному предложению: *L'affaire a été réglée de telle façon // que chacun a été satisfait. (LC, 541). Mais elle le regarde de telle façon//qu'il s'arrêta, hésita. (SFP,105).* Таким образом, подобные сложноподчиненные предложения относятся к категории присловных придаточных со значением степени интенсивности признака или действия.

3) Сложноподчиненные предложения следствия I и II типов обладают рядом общих признаков: - Глагол-сказуемое в придаточном предложении может употребляться в отрицательной форме. Например: присоставное придаточное: *La nation voisine se prépare mollement, de sorte qu'elle n'est pas prête du tout quand survient la guerre et qu'elle s'efforce vainement de rattraper son retard. (AMP, 116).* Присловное придаточное: *Il y a ainsi des moments où les problèmes se posent de telle façon qu'on ne peut se dérober devant la lumière qui les illumine de toutes parts. (LMF, 226).*

- Для большинства примеров характерна полисубъектность: присоставное : *On le donnait dans toute la ville comme un modèle de charité, et son exemple fut si entraînant que les dons se mirent à affluer de toutes parts aux entreprises philanthropiques, en sorte que les comités directeurs purent organiser de nombreux banquets où la chère était fine, abondante, et où l'on tenait des propos édifiants. (AMP, 199).* Присловное : *L'affaire a été réglée de telle façon que chacun a été satisfait. (LC, 541).* Возможна и моносубъектность: присоставное придаточное: *Il pleura beaucoup ce jour-là et aussi les suivants et perdit le sommeil avec l'appétit, de telle sorte qu'il se mit à dépérir et qu'il lui vint dans la tête une grande fatigue et toutes sortes d'idées étranges. (AMP,147).* Присловное придаточное: *Sans aucun doute, Gaspard avait été arraché à sa vie routinière d'une telle façon // qu'il se sentait de plus en plus attiré vers l'inconnu. (DAL, 54).*

- Возможна отрицательная форма глагола-сказуемого в придаточном предложении: присоставное : *La nation voisine se prépare mollement, de sorte qu'elle n'est pas prête du tout quand survient la guerre et qu'elle s'efforce vainement de rattraper son retard. (AMP, 116).* Присловное: *Il y a ainsi des moments où les problèmes se posent de telle façon qu'on ne peut se dérober devant la lumière qui les illumine de toutes parts. (LMF, 226).*

- Придаточное предложение находится всегда в постпозиции: присоставное: *Saint-Fiacre s'approcha de lui, frappa à nouveau, de telle sorte que Gantier alla rouler dans le hall. (SGA, 175).* Присловное придаточное: *...Bidivert secouait le garçon d'une telle manière qu'on ne pouvait douter de la nature de l'accueil qui lui était fait. (DAL, 203).*

- Сложноподчиненные предложения, части которых объединены отношением следствия не являются взаимозаменяемыми, так как причина всегда предшествует следствию: присоставное придаточное: *La reine Hortense parlait toujours, mais à voix basse maintenant, de sorte qu'on ne distinguait plus les paroles (Maupassant, SG, 160).* ≠ *De sorte qu'on ne distinguait plus les paroles, la reine Hortense parlait toujours, mais à voix basse maintenant.* Присловное придаточное: *Après le déjeuner, le marquis d'Erlemont manoeuvra de telle sorte qu'il réussit à la tenir à l'écart et à lui parler en tête-à-tête (LMF, 7).* ≠ *Qu'il réussit à la tenir*

à l'écart et à lui parler en tête-à-tête après le déjeuner, le marquis d'Erlemont manoeuvra de telle sorte.

II. Причинно-следственная связь в объективной действительности получила название предметной связи, элементами которой является причина и следствие. Следствие и цель – понятия близкие. Они различаются тем, что цель всегда предполагает намерение. Если в предложении после союзных выражений *de manière que*, *de façon que*, *de(en) sorte que* употребляется изъявительное наклонение, то придаточное выражает реальное следствие. Если используется сослагательное наклонение, то придаточное выражает «желаемое следствие», то есть цель. Целевые и следственные отношения близки между собой, так как их объединяет каузальность. Сама близость этих значений влечет за собой синкретизм значений.

При появлении дополнительного целевого значения выражения *de manière que*, *de façon que*, *de(en) sorte que* переводятся на русский язык «так, чтобы...», «с той целью, чтобы...». Они отличаются от чисто целевых союзов *afin que*, *pour que*, которым не присуще значение следствия, а только цели.

Аналогично предложениям следствия, их существует два типа (присоставное и присловное). Конструкции со значением цели и следствия характеризуются следующими релевантными признаками:

1) В отличие от придаточных предложений следствия, в придаточных со значением цели синтаксическая связь между главным и придаточным является более тесной. Это подтверждается элиминацией союза: присоставное придаточное: ... *se glissant le long des murs, de façon que son costume noir se confondît avec le feuillage sombre des espaliers, elle parvint à rentrer dans la cuisine...* (Mérimée, SG, 161). ≠ ... *se glissant le long des murs, ... son costume noir se confondît avec le feuillage sombre des espaliers, elle parvint à rentrer dans la cuisine...* Присловное придаточное: *A son retour, bien sûr, je ferai en sorte que rien ne soit changé.* (AMP, 210). ≠ *A son retour, bien sûr, je ferai...rien ne soit changé.* Невозможность парцелляции придаточного предложения также указывает на более тесную связь главного и придаточного предложений.

2) Когда следствие представлено как намерение в придаточных предложениях после выражений *de manière que*, *de façon que*, *de(en) sorte que* употребляется *subjonctif*: присоставное придаточное: *Elle dit à mi-voix, sans le regarder, de façon qu'il pût croire qu'elle ne s'adressait pas à lui...* (Mauriac, SG, 161). Присловное придаточное: - *Et vous faites en sorte qu'il soit plus dangereux encore.* (NAH, 153-154).

3) В соответствии со своей семантикой (обозначение так называемой интенциональной модальности), следственно-целевые придаточные содержат, в основном, простые времена *subjonctif*, обозначающие последующие действия по отношению к главному. *Présent du subjonctif* в плане настоящего: присоставное придаточное: *Ecrivez-moi par retour du courrier, de manière que j'aie une réponse rapide.* (LC, 803-804). Присловное придаточное: *A son retour, bien sûr, je ferai en sorte que rien ne soit changé.* (AMP, 210).

Imparfait du subjonctif в плане прошлого: присоставное придаточное: *A eux deux ils la couchèrent sur le brancard et la ficelèrent solidement, de façon que passât, entre les planches à claire-voie, l'anneau de fer auquel devait être attaché un lourd galet.* (LMC, 87). Присловное придаточное: *Elle dit à mi-voix, sans le regarder, de façon qu'il pût croire qu'elle ne s'adressait pas à lui...* (Mauriac, SG, 161). Согласование времен, аналогично другим типам сложноподчиненного предложения, соблюдается не всегда.

4) Для предложений с дополнительным целевым значением возможна лишь полисубъектность: присоставное придаточное: *Prevenir les gens à l'avance, de façon qu'ils viennent.* (LC, 803-804). Присловное придаточное: - *Nous faisons en sorte qu'il ne s'ennuie jamais.* (PDC, 75).

5) Появлению дополнительного целевого значения в предложениях II типа может способствовать повелительное наклонение в главном предложении, чаще всего с глаголом *faire*. Например: - *Et, surtout, faites en sorte que la fête se déroule exactement comme prévu. (SOL, 13-14). Faites en sorte que tout soit prêt. (LC, 1236).*

6) В состав сложных предложений могут входить вопросительные предложения : присоставное придаточное: *Voudriez-vous donc, enfin, faire en sorte que vos services mettent la main sur ce monstre malfaisant ? (SOL, 146).* Присловное придаточное: *...vous vous chargeriez bien, n'est-ce-pas, monsieur, de la faire parvenir là-bas en vous arrangeant de façon à ce qu'on ne connaisse jamais, vous m'entendez bien, la provenance de cet argent? (BPJ, 200).*

7) Придаточные с сослагательным наклонением находятся всегда в постпозиции : присоставное придаточное: *A eux deux ils la couchèrent sur le brancard et la ficelèrent solidement, de façon que passât, entre les planches à claire-voie, l'anneau de fer auquel devait être attaché un lourd galet. (LMC, 87).*

Присловное придаточное: *Ils étaient si vicieux, qu'ils avaient ordonné le repas de telle sorte qu'il n'y ait que des choses difficiles à manger. (BSP, 94).*

8) Активные, преднамеренные действия передаются лексико-грамматическими классами глаголов, выражающих активный, контролируемый процесс: присоставное придаточное: *Mais il s'éloigna soudain, la démarche lourde et sinieuse, traversa la pièce en frappant du pied le carrelage et s'accroupit au seuil de la porte, de manière qu'il lui fût possible de voir au dehors par l'entrebâillement (LMC, 299).* Присловное придаточное: *Elle s'est placée de façon qu'on la voie. (RP, 675).*

Различные значения выражений *de manière que, de façon que, de(en) sorte que* не находятся на одном уровне или в одной плоскости - значение следствия является основным, т.е. наиболее общим, целевое значение – частным. Значение следствия выражений *de manière que, de façon que, de(en) sorte que*, которое можно рассматривать как их инвариантное значение, присутствует всегда в их семантической структуре независимо от частных значений, который данный союз приобретает в определенных контекстуальных условиях, что исключает трактовку данных союзов как омонимов. Появлению дополнительного целевого значения в придаточных предложениях с союзными выражениями *de manière que, de façon que, de(en) sorte que* способствуют конкретные условия: употребление *subjonctif*, повелительной формы глагола-сказуемого в главном предложении (часто глагола *faire*), вопросительной целеустановки, употребление в главном предложении лексико-грамматического класса глаголов, выражающих активный, контролируемый процесс.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ганшина К.А. Большой французско-русский словарь.–М.: Изд-во «Русский язык», 1990.
2. Васильева Н.М., Павлова В.И. Сравнительно-сопоставительная морфология французского и испанского языков. Уч. пособие.-М., 2005.-78 стр.
3. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык: Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. – М.: Высшая школа, 2004. – 415 стр.

Название текстов на французском языке и сокращения:

1. AMP - Aymé Marcel . Le passe-muraille. Paris :Gallimard, 1973.- 225 p.
2. BPJ - Benoit P. Le puits de Jacob.- P. Michel, 1963.- 247 p.
3. BSP - Berteaut S. Piaf.- P. : Laffont, 1969. – 462 p.
4. DAL - Dhôtel A. Le pays où l'on n'arrive jamais.- P.:J'ai lu.1955.-248 p.
5. DD – Dictionnaire des difficultés du français. Jean-Paul Colin. Paris, Les usuels du Robert, 1978. 857 p.

- 6.LC-Dictionnaire du français au collège.P.:Larousse /HER, 2000.- 1406 p.
- 7.LMC-Leblanc M.La Comtesse de Cagliostro.Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur. P. : Hachette /Gallimard. 1961.- 485 p.
- 8.LMF - Leblanc M. La femme aux deux sourires. Arsène Lupin. Paris : J'ai lu. 1971.- 315 p.
9. NAH - Nothomb A. Hygiène de l'assassin. P.: Albin Michel. 1992.-223 p.
- 10.PDC- Pennac Daniel . Comme un roman. Paris : Folio, 2007.- 200 p.
- 11.RP- Le Robert. Dictionnaire pratique de la langue française. P.: Ed. France Loisirs, 2002.- 2200 p.
12. SG - Steinberg N. Grammaire française. Часть II. Ленинград, 1963.-180 p.
- 11.SGA-Simenon G.L'affaire Saint-Fiacre.P.:Le livre de poche,2003.-191 p.
- 12.SGP-Simenon G.Le passager du « Polarlys ».P.:Presses Pocket,1977.-187 p.
- 13.SFP - Sagan F. Un profil perdu.-Paris : Flammarion, 1974.-216 p.
- 14.SOL-Seigneur O.Des Lapins et des Hommes.P.:Lib.des ChElysées,1994.-224 p.

O.Y. NIKULINA.

SYNCRETISM IN COMPLEX SENTENCES WITH THE SUBORDINATING CONJUNCTIONS *DE MANIÈRE QUE*, *DE FAÇON QUE*, *DE(EN) SORTE QUE* IN MODERN FRENCH.

The paper treats consequence indication as the main meaning of subordinate clauses introduced by conjunctions *de manière que*, *de façon que*, *de(en) sorte que*. An additional indication of purpose may accompany the main meaning, which is caused by different context factors: the use of the subjunctive mood, verbs in negative, the broader context, the position of the subordinate clause in the sentence.

Key words: syncretism, complex sentences, subordinating conjunctions, indication of purpose.